



CONSEJO DE SEGURIDAD

ACTAS OFICIALES

OCTAVO AÑO

UN LIBRARY

JUL 13 1956

UN/SA COLLECTION

629a. SESION • 27 DE OCTUBRE DE 1953

NUEVA YORK

JP

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/629)	1
Aprobación del orden del día	1
La cuestión de Palestina — Reclamación formulada por Siria contra Israel acerca de los trabajos iniciados sobre la orilla occidental del Jordán en la zona desmilitarizada (S/3108/Rev.1)	1

Los documentos pertinentes que no se reproducen en su totalidad en las actas de las sesiones del Consejo de Seguridad se publican en suplementos trimestrales a las *Actas Oficiales*.

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La simple mención de una de tales firmas en un texto indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Celebrada en Nueva York,
el jueves 27 de octubre de 1953, a las 10.30 horas

Presidente: Sr. W. BORBERG (Dinamarca).

Present: Los representantes de los siguientes países: Chile, China, Colombia, Dinamarca, Francia, Grecia, Líbano, Pakistán, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América.

Orden del día provisional (S/Agenda/629)

1. Aprobación del orden del día.
2. La cuestión de Palestina:
Reclamación formulada por Siria contra Israel acerca de los trabajos iniciados sobre la orilla occidental del Jordán, en la zona desmilitarizada.

Aprobación del orden del día

Se aprueba el orden del día.

La cuestión de Palestina

Reclamación formulada por Siria contra Israel acerca de los trabajos iniciados en la orilla occidental del Jordán, en la zona desmilitarizada (S/3108/Rev.1)

1. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Como la queja de Siria ha sido formulada por el representante del Gobierno de ese país, supongo que el Consejo de Seguridad deseará que lo invite, en su nombre, a tomar asiento a la mesa del Consejo de Seguridad. Por consiguiente, invito al representante de Siria a tomar asiento a la mesa del Consejo de Seguridad.

Por invitación del Presidente, el Sr. Zeineddine, representante de Siria, ocupa un puesto en la mesa del Consejo de Seguridad.

2. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En una carta de fecha 26 de octubre de 1953 [S/3124], el representante de Israel pidió que su Gobierno esté representado en el Consejo de Seguridad durante el examen de esta cuestión. Si el Consejo está de acuerdo, invitaré al representante de Israel a tomar asiento a la mesa del Consejo.

Por invitación del Presidente, el Sr. Eban, representante de Israel, toma asiento a la mesa del Consejo.

3. Sr. ZAFRULLA KHAN (Pakistán) (*traducido del inglés*): Los documentos que se han distribuido hasta ahora demuestran que, el 23 de septiembre, el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio entre Siria e Israel solicitó del Estado de Israel [S/3122, *anexo I*] que ordenara a "la autoridad que, el 2 de septiembre de 1953, dispuso la iniciación de trabajos en la zona desmilitarizada, que suspenda los trabajos en esa zona mientras no se haya concertado un acuerdo".

4. No se accedió al pedido y la cuestión ha sido presentada ahora al Consejo de Seguridad. El Consejo de Seguridad examinará, sin duda, toda la cuestión y dará a las partes la ocasión de exponer sus respectivos casos.

5. Sin embargo, hay un punto de esta controversia que es menester arreglar inmediatamente. Se han iniciado algunos trabajos que se prosiguen actualmente. Supongamos por un momento que el Consejo llegue a la conclusión de que esos trabajos no están autorizados ni

en virtud del Acuerdo de Armisticio General¹ ni del derecho internacional, que, en todo caso, regiría las relaciones de las partes en lo que se refiere al uso de las aguas del río Jordán. Si, mientras tanto, se continuaran los trabajos, se gastara dinero y se realizaran esfuerzos, podría resultar difícil ulteriormente llegar a un arreglo que restablezca el *status quo*. Por otra parte, si se suspenden los trabajos y se comprueba posteriormente que el Estado de Israel tiene derecho a realizarlos, esta suspensión no habrá ocasionado mayores perjuicios. En consecuencia, antes que el Consejo escuche a las partes y examine esta cuestión teniendo en cuenta todos sus aspectos, me permito sugerir que sería prudente que el Consejo apoyara el pedido formulado el 23 de septiembre por el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio de Siria e Israel, y pidiera al Estado de Israel, por intermedio del Presidente, que suspenda los trabajos de conformidad con ese pedido. De tal manera, podrían suspenderse los trabajos mientras el Consejo de Seguridad examina la cuestión. El pedido del Presidente era de que se suspendieran los trabajos mientras no se concertara un acuerdo. Ahora que la cuestión está ante el Consejo de Seguridad, éste sin duda, examinará el fondo del asunto, pero mientras no se realice este examen, y mientras el Consejo no haya adoptado alguna decisión al respecto y llegado a alguna conclusión, sería prudente que se suspendieran los trabajos. Estimo que el Consejo juzgará factible dirigir ese pedido al Estado de Israel.

6. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): ¿Desea algún representante hacer uso de la palabra para hacer algún comentario sobre la sugestión del representante del Pakistán? Y, al propósito, debo preguntar al representante del Pakistán si su sugestión constituye una propuesta en debida forma.

7. Sr. ZAFRULLA KHAN (Pakistán) (*traducido del inglés*): Sí, la propuesta es formal, aunque creo que si el Consejo aprueba el fondo mismo de la propuesta, no sería necesario presentar oficialmente un proyecto de resolución en ese sentido. Pero si la sugestión merece el apoyo del Consejo, y si se estima que podría ser objeto de un proyecto de resolución en debida forma, estaría dispuesto a presentar un proyecto de resolución a ese efecto. No obstante, presento una propuesta en debida forma.

8. Sr. HOPPENOT (Francia) (*traducido del francés*): Creo que el Consejo estaría en mejores condiciones de pronunciarse con pleno conocimiento de causa si el representante del Pakistán tuviera a bien presentarle un breve proyecto de resolución explicando exactamente lo que desea que haga el Consejo.

9. Sir Gladwyn JEBB (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Esta propuesta es nueva para mí. Es cierto que Sir Zafrulla Khan me consultó, minutos antes de la

¹ Véanse *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Cuarto Año, Suplemento Especial No. 2.*

sesión, acerca de la sugestión que pensaba hacer y le dije que, por cierto, la tomaríamos en consideración. Pero he tenido muy poco tiempo para estudiarla y se trata evidentemente de una propuesta importante e interesante. Se trata, en resumen, si no la he interpretado mal, de que lleguemos inmediatamente a una conclusión y que demos, en efecto, la orden de suspender los trabajos en la zona de que se trata antes de haber escuchado realmente los puntos de vista de las dos partes interesadas. No estoy completamente convencido de que convenga adoptar esta decisión. Por mi parte, desearía por cierto disponer de un poco de tiempo para reflexionar. Si el representante del Pakistán desea que se examine ahora mismo su propuesta, creo que deberíamos suspender la sesión por unos instantes para reunirnos y examinar la cuestión. No sé si los demás miembros del Consejo comparten mi parecer sobre ese punto, pero desearía escuchar la opinión de otros miembros sobre esta propuesta concreta antes de tomar una decisión final.

10. Sr. KYROU (Grecia) (*traducido del inglés*): Comparto el punto de vista del representante de Francia de que sería mucho más fácil a los miembros del Consejo de Seguridad adoptar una decisión sobre la sugestión del representante del Pakistán si contáramos con el texto escrito de la propuesta.

11. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Si ningún otro representante desea hacer uso de la palabra ahora, propongo suspender la sesión durante media hora, lo que permitirá al representante del Pakistán redactar su propuesta y a los demás miembros reflexionar sobre la cuestión.

12. Sr. Charles MALIK (Líbano) (*traducido del inglés*): Quizás el representante del Pakistán tenga ya el texto de su propuesta y convendría entonces que nos lo entregase antes de suspender la sesión para que pudiéramos estudiarlo durante la suspensión. En consecuencia, estimo que sería preferible que escucháramos primeramente el texto escrito del representante del Pakistán y luego, si el Consejo lo desea, podríamos suspender brevemente la sesión. Creo que el Sr. Zafrulla Khan ya está en condiciones de proporcionarnos el texto.

13. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Ví que el representante del Pakistán estaba escribiendo y pensé que ello significaba que no tenía listo el texto. No obstante, si puede facilitarnos el texto ahora, estoy completamente de acuerdo con la propuesta hecha por el representante del Líbano.

14. Sr. ZAFRULLA KHAN (Pakistán) (*traducido del inglés*): Si el Presidente tiene a bien concederme diez minutos, estaré probablemente en condiciones de presentar un texto.

15. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En ese caso podríamos quizás suspender la sesión dos veces: la primera permitiría redactar el texto que sería leído al reiniciarse la sesión. Luego suspenderíamos nuevamente la sesión para estudiar dicho texto.

16. El representante de Israel ha pedido la palabra, pero dudo de que el reglamento le permita hacer uso de ella en este momento del debate, puesto que se trata de una cuestión previa.

17. Sir Gladwyn JEBB (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Antes de la primera de las suspensiones previstas, desearía preguntar simplemente al representante del Pakistán en qué Artículo de la Carta piensa basar su propuesta, que es evidentemente bastante inusitada, puesto que se pide en ella que se adopte una decisión antes de haber escuchado a las partes.

18. Sr. VISHINSKY (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión francesa del texto ruso*): Me parece que estamos prolongando innecesariamente la discusión de esta cuestión y que estamos perdiendo el tiempo.

19. El representante del Pakistán acaba de proponer que se le concedan diez minutos para permitirle presentar su proyecto de resolución por escrito, tal como le pidió el Presidente. Estimo que, por el momento, no tenemos otra cosa que discutir; debería suspenderse ahora la sesión para que el Sr. Zafrulla Khan pueda terminar su proyecto de resolución y presentárnoslo. Cuando conozcamos el proyecto de resolución, veremos lo que hemos de hacer.

20. Por consiguiente, apoyo la sugestión original del representante del Pakistán de que se suspenda ahora la sesión durante diez minutos para permitirle terminar con toda tranquilidad el proyecto de resolución que desea presentar. De todas maneras, sin el proyecto de resolución no podemos proseguir nuestra labor.

21. Propongo que se interrumpa el examen de este punto del orden del día y que se suspenda la sesión.

22. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante de Israel ha pedido otra vez la palabra. Se la concedo, para ver sobre qué tema desea hablar.

23. Sr. EBAN (Israel) (*traducido del inglés*): No deseo en forma alguna participar en un debate sobre una cuestión de procedimiento, pero entiendo que la delegación de Israel ha sido invitada, en virtud de las disposiciones de la Carta y del reglamento de las Naciones Unidas, a defender sus intereses en todo debate consagrado al fondo de la cuestión. A mi juicio, se trata aquí una cuestión de fondo.

24. El Consejo de Seguridad tiene ante sí una cuestión complicada que ha planteado la reclamación de Siria y el fondo de ese problema está constituido por la misma cuestión que es objeto del actual debate, es decir si corresponde o no suspender, aunque sea temporalmente, los trabajos que se están discutiendo. Es precisamente con respecto a ese punto que la delegación de Israel apela al Consejo. Por lo tanto, creo que el Consejo de Seguridad debería conocer nuestra opinión, pues creemos que al pronunciarse sobre un proyecto de resolución como el que ha sido sugerido, adoptaría una decisión sobre la misma cuestión de fondo respecto de la cual apelamos al Consejo de Seguridad y resolvería esa cuestión de fondo sin haber escuchado nuestra opinión.

25. El Consejo de Seguridad tiene plena libertad para determinar su propio procedimiento, pero estoy seguro que deseará saber que ésa es la única forma en que puede interpretarse su decisión. Los argumentos de fondo que debo presentar contendrán observaciones que tendrán relación directa con la cuestión que se está discutiendo.

26. Sr. VISHINSKY (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión francesa del texto ruso*): Me permito señalar a la atención del Presidente el artículo 33 del reglamento, que prevé que cualquier moción relativa a la suspensión de la sesión será resuelta sin debate. Por lo tanto, propongo que se suspenda la sesión en caso de que el representante del Pakistán no insista en su propuesta.

27. Pido por consiguiente que se resuelva esta cuestión. El artículo 33 dispone que será resuelta inmediatamente cualquier moción relativa a la suspensión de la sesión y pido que se aplique.

28. Propongo en debida forma que se suspenda la sesión durante diez minutos, de conformidad con el artículo 33 y estimo que esta moción debe resolverse sin debate.

29. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Si no hay objeciones, suspenderé la sesión durante 15 minutos.

Se suspende la sesión a las 11.20 horas y se reanuda a las 11.50 horas.

30. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Los miembros del Consejo tienen ahora ante sí un texto provisional en inglés y en francés del proyecto de resolución del Pakistán [S/3125].

31. Sr. ZAFRULLA KHAN (Pakistán) (*traducido del inglés*): Ruego se me disculpe por los defectos técnicos o las imperfecciones que pueda tener el proyecto de resolución que se ha distribuido. Desearía señalar a la atención un defecto que aparece en el segundo párrafo del texto, que dice:

"Estimando que se facilitaría el examen de la cuestión por el Consejo de Seguridad si el Estado de Israel accediera al pedido del Jefe de Estado Mayor del Organismo de Vigilancia de la Tregua, de fecha 23 de septiembre de 1953."

32. Como lo he señalado, en ese pedido se solicitaba que se suspendieran los trabajos hasta que se llegara a un acuerdo, mientras que nuestro propio proyecto de resolución pide que se suspendan los trabajos en espera de que el Consejo de Seguridad examine la cuestión. Por lo tanto, para ser completamente lógico el segundo párrafo debería interpretarse en el sentido de que el examen de la cuestión por el Consejo se vería facilitado si el Estado de Israel accediera al pedido del Jefe de Estado Mayor del Organismo de Vigilancia de la Tregua, de fecha 23 de septiembre de 1953, en espera de que el Consejo de Seguridad examine la cuestión. Sin embargo, sólo se trata de un defecto de forma.

33. Al redactar el proyecto de resolución he evitado expresamente todo lo que pudiera prestarse a controversia. Es decir, el proyecto de resolución no debe interpretarse, ya sea directa o implícitamente, en el sentido de que indica que el Consejo de Seguridad ha adoptado una actitud determinada sobre la cuestión que se está examinando.

34. La situación es la siguiente: las hostilidades que desafortunadamente habían estallado en esa región, terminaron, o fueron suspendidas, en virtud del Acuerdo de Armisticio. La cuestión que está examinando ahora el Consejo de Seguridad está prevista por el artículo V del Acuerdo de Armisticio. Hay ciertas discrepancias en la interpretación de ese artículo. La autoridad facultada para interpretar ese artículo es la Comisión. El párrafo 8 del artículo VII del Acuerdo de Armisticio dice en parte lo siguiente:

"Cuando el sentido de una disposición particular de este Acuerdo, salvo el preámbulo y los artículos I y II, se preste a diversas interpretaciones, la interpretación de la Comisión prevalecerá."

35. El Presidente de la Comisión no sólo ha dado su interpretación, sino también sus razones en la comunicación que dirigió al Gobierno de Israel [S/3122, *anexo III*]. En respuesta a la comunicación recibida del Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de Israel [S/3122, *anexo II*], explicó nuevamente su posición, de manera que hoy la posición, tal como ha sido presentada al Consejo de Seguridad, es la de que la Comisión ha llegado a la conclusión de que esta cuestión está prevista en el Artículo V y que las medidas adoptadas y los trabajos que se han emprendido constituyen una violación de ese artículo.

36. Es cierto que el Estado de Israel tiene el derecho de exponer su propio punto de vista ante el Consejo y el

Consejo lo tendrá, sin duda, en cuenta antes de llegar a una conclusión, pero la situación actual es la siguiente: que el Estado de Siria sostiene que ha sido violado uno de los artículos del Acuerdo de Armisticio y su tesis se ve confirmada por todos los documentos que la Comisión ha presentado al Consejo de Seguridad a este respecto. La supuesta violación es de carácter permanente en el sentido de que, si se prosiguen los trabajos, los daños resultantes a los intereses afectados pueden ser permanentes. Además, los intereses que temen esos perjuicios y los gobiernos que podrían ser perjudicados por la prosecución de esos trabajos durante el debate en el Consejo de Seguridad y podrían verse así ante un hecho consumado cuando el Consejo de Seguridad se haya pronunciado, pueden verse obligados, con objeto de poner fin a esa violación del Acuerdo, a adoptar ellos mismos las medidas que juzguen necesarias. En efecto, si ha habido violación — o incluso si ha habido una supuesta violación del Acuerdo de Armisticio, y existen *prima facie* circunstancias que demuestran que la hubo — y si no se dispone de otro medio para poner fin a esa violación, las partes podrán sentirse tentadas a tomar la cuestión en sus propias manos, y quizás se justificaría que lo hicieran, puesto que las autoridades competentes se han pronunciado hasta ahora en su favor.

37. Por consiguiente, es sumamente importante que se adopten en este momento las medidas necesarias para evitar que se presente esa situación y me permito sugerir muy respetuosamente que sería conveniente adoptar una decisión como la que se propone en el proyecto de resolución, pues, en primer lugar, se limita a apoyar, en todo caso en forma provisional, el pedido que el Presidente de la Comisión ya ha hecho al Estado de Israel y, en segundo lugar, conjuraría todos los peligros que de otra manera podría entrañar la inacción en estos momentos, porque si el Consejo de Seguridad no adopta las medidas previstas en ese proyecto de resolución, podría resultar infructuosa cualquier decisión que adoptara más adelante.

38. Es lógico suponer que los importantes trabajos iniciados el 2 de septiembre, deben estar llevando a cabo en estos momentos en forma muy activa, sobre todo porque el Estado de Israel sabe que la Comisión ha pedido la suspensión de los mismos y que, más adelante, el Consejo de Seguridad podría, después de haber examinado la cuestión en todos sus aspectos, llegar a la misma conclusión.

39. Por consiguiente, nos encontramos ante la situación siguiente: por una parte, se prosiguen activamente actos que son contrarios al Acuerdo de Armisticio y, por la otra, por lo menos durante cierto tiempo, el Consejo de Seguridad procederá a escuchar a las partes y a examinar la cuestión. Aunque sólo fuera por sostener la autoridad de la Comisión que el propio Consejo ha creado, una vez que la Comisión ha llegado a una conclusión que a primera vista parece razonable, después de haber estudiado los documentos presentados, el Consejo debe aprobar esa conclusión y las medidas que la Comisión sugiere.

40. El representante del Reino Unido me ha preguntado en qué disposición de la Carta basaba mi sugestión. Me parece que, en vista de que se puso fin a las hostilidades sobre la base de un acuerdo, cuya violación se denuncia ahora y que parece haber ocurrido, si se juzga por los documentos presentados al Consejo de Seguridad, resulta evidente que debe aplicarse en este caso el Artículo 40 de la Carta, el cual reza:

"A fin de evitar que la situación se agrave, el Consejo de Seguridad, antes de hacer las recomendaciones o

decidir las medidas de que trata el Artículo 39, podrá instar a las partes interesadas a que cumplan con las medidas provisionales que juzgue necesarias o aconsejables. Dichas medidas provisionales no perjudicarán los derechos, las reclamaciones o la posición de las partes interesadas."

41. Creo que esa disposición justifica ampliamente la sugestión que hago en el proyecto de resolución.

42. Sir Gladwyn JEBB (Reino Unido) (*traducido del inglés*): No necesito decir que comprendo perfectamente los recelos del representante de Siria que piensa, con razón o sin ella, que el tiempo pasa mientras continuamos examinando ese problema y que ese examen puede prolongarse en tanto que se prosiguen los trabajos. Teme sin duda que lleguen a terminarse los trabajos antes que el Consejo haya adoptado la decisión de hacerlos suspender lo que, naturalmente, desvirtuaría por completo el objeto del llamamiento que dirigió al Consejo. Espero y creo que ello no ocurrirá, pero debo decir que comprendo sus temores y puedo comprender también por qué Sir Zafrulla Khan ha hecho por lo tanto la propuesta que ahora está ante nosotros.

43. Con respecto al proyecto de resolución, debo decir también que tengo algunas reservas y algunas críticas que formular, sobre todo con respecto al segundo párrafo, que está concebido en los siguientes términos:

"Estimando que se facilitaría el examen de la cuestión por el Consejo de Seguridad si el Estado de Israel accediera al pedido del Jefe de Estado Mayor del Organismo de Vigilancia de la Tregua, de fecha 23 de septiembre de 1953."

44. Quizás me equivoque, pero me parece que se prejuzga un tanto al plantear la cuestión en esa forma. Lo que tenemos que decidir ahora es si debemos o no decir al General Bennike que aprobamos su actitud de pedir al Estado de Israel que suspenda los trabajos. Esto es lo que tenemos que decidir. Espero que, al fin de cuentas, y cuanto antes, mejor, diremos al General Bennike que estuvo acertado. Bien puede ocurrir que lleguemos a esa conclusión, pero si aprobamos ahora ese proyecto de resolución, me parece que ello equivale a decirselo antes de haber escuchado a ambas partes de la controversia, sobre todo antes de haber escuchado los puntos de vista del representante del Estado de Israel. Por lo tanto, me parece que el tercer párrafo puede ser satisfactorio. Dice lo siguiente:

"Invita al Estado de Israel a que ordene a la Autoridad que dispuso la iniciación de los trabajos en la zona desmilitarizada el 2 de septiembre de 1953 que suspenda los trabajos en esa zona en espera de que el Consejo de Seguridad examine la cuestión."

No digo ahora que me parece que este texto sea satisfactorio, sino que puede ser. Sin embargo, creo que el segundo párrafo puede ser criticado.

45. Aunque por mi parte, no desearía presentar en este momento un nuevo texto, me pregunto si no podría redactarse el segundo párrafo aproximadamente en los siguientes términos:

"Deseoso de facilitar el examen de la cuestión y sin prejuzgar el fondo de la misma",

y continuar así: "Pide al Estado de Israel", etc. Me parece que ésa sería una forma mucho menos tendenciosa de expresar la misma idea. Quizás el representante del Pakistán desee tomarla en consideración. Dicho lo que antecede, desearía agregar que es probable que el Consejo quiera adoptar inmediatamente una decisión sobre el proyecto de resolución presentado por nuestro

colega del Pakistán pero, por mi parte, preferiría que no lo hiciera. Puede ocurrir que ciertas delegaciones estimen que los temores legítimos del representante de Siria se disiparán si examinamos con urgencia esta controversia y llegamos a una conclusión en cuanto a las instrucciones que debemos dar al General Bennike en los próximos dos o tres días. En ese caso, no tendría realmente mucha importancia que los trabajos se prosiguieran o no durante las próximas 24 ó 48 horas al norte del Lago Tiberíades. Esta podría ser otra forma de abordar el problema. Sin embargo, puede suceder también que la mayoría del Consejo desee proseguir de esta suerte. De todas maneras, creo que nuestros Gobiernos deberían tener la oportunidad de estudiar la cuestión. En consecuencia, después de lo que he dicho, propongo concretamente aplazar por 24 horas el debate sobre este punto del orden del día con objeto de que todos podamos llegar a un acuerdo unánime, así lo espero, sobre la propuesta formulada por el representante del Pakistán.

46. Sr. URRUTIA (Colombia) (*traducido del inglés*): Pedí la palabra antes que el representante del Reino Unido propusiera que se aplazara el debate. Ahora que ha pedido un aplazamiento, creo que esa cuestión debe decidirse primero.

47. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): No se trata de una moción de un simple aplazamiento del debate. Se trata de una moción para suspenderlo por 24 horas y, por lo tanto, puede ser discutido. Los que pidieron la palabra tendrán el derecho a hablar sobre esta cuestión.

48. Sr. URRUTIA (Colombia) (*traducido del francés*): No sabía si podía hablar sobre la cuestión, pues creía que se había pedido que se levantara la sesión. Sin embargo, si es posible, desearía hacer uso de la palabra.

49. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Creo que sería conveniente no discutir el problema ahora, puesto que hay una moción de aplazamiento. Por lo tanto, si el representante de Colombia no tiene inconveniente, procederemos a tomar una decisión sobre esa propuesta para volver luego a la cuestión de fondo.

50. Sr. Charles MALIK (Líbano) (*traducido del inglés*): ¿He de entender que debemos limitar nuestras observaciones a la moción presentada por Sir Gladwyn Jebb relativa a un aplazamiento del debate por 24 horas?

51. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Creo que es razonable, puesto que se trata de una cuestión de procedimiento.

52. Sr. Charles MALIK (Líbano) (*traducido del inglés*): Si se me permite proseguir, sólo desearía decir ahora que estoy muy deseoso de facilitar la labor del Consejo de Seguridad en todo lo posible, de manera que pueda adoptar una decisión con pleno conocimiento de los hechos y que todos nosotros podamos consultar con nuestros Gobiernos y con nuestros propios colegas sobre esta importante cuestión.

53. Al mismo tiempo, desearía decir — y no sé si Uds. considerarán que esta observación implica una enmienda — que por lo menos algunos miembros del Consejo no parecen estar dispuestos a adoptar una decisión sobre esta cuestión en este momento, es decir en la sesión de esta mañana. La situación tiene un carácter tan urgente — y estoy seguro que el representante del Reino Unido, como expresó en su exposición, aprecia su urgencia — que cuanto antes podamos llegar a una decisión sobre el proyecto de resolución presentado por el representante del Pakistán, tanto mejor será desde todo punto de vista. Si en este momento estuviera en discusión el

fondo de la cuestión, podría demostrar lo que digo con cierto detenimiento. Pero espero que por el momento, baste a los señores representantes mi palabra.

54. Por lo tanto, si es posible en alguna forma, espero que los miembros del Consejo de Seguridad sólo desearán aplazar el examen de esta cuestión hasta esta tarde y no hasta mañana por la mañana. Por supuesto, ya se ha previsto una sesión del Consejo para esta tarde para tratar otro punto del orden del día. Pero en cuanto a nosotros — que estamos muy preocupados por este problema — estimamos que la cuestión reviste un carácter tan urgente que estaríamos dispuestos a aplazar la sesión de esta tarde dedicada al otro punto del orden del día hasta mañana por la mañana o, incluso, hasta mañana por la tarde, si ello fuera necesario, para continuar con este problema ahora a fin de llegar a una decisión sobre la cuestión previa, sin perjuicio de la decisión definitiva del Consejo de Seguridad sobre el fondo del asunto.

55. Con respecto a la redacción sugerida por el representante del Reino Unido, me parece que incluso antes de suspenderse la sesión, ya sea hasta esta tarde o hasta mañana, deberíamos llegar a algún acuerdo sobre la redacción con objeto de saber qué texto se nos presentará. Quizás el Presidente podría preguntar al representante del Pakistán si estaría dispuesto a aceptar la redacción que sugirió, aunque no propuso, el representante del Reino Unido, porque Sir Gladwyn Jebb dijo, en efecto, que no presentaba una propuesta formal en ese momento. Pero deberíamos llegar a cierta clase de acuerdo previo sobre el texto que tenemos ante nosotros, incluso antes de aplazar la sesión.

56. Me parece también que si el Presidente y los demás miembros aceptan que aplacemos la sesión hasta esta tarde y reanudemos entonces el debate de esta cuestión previa, aquéllos que están interesados en el otro punto del orden del día que debía examinarse esta tarde aceptarían gustosamente, estoy seguro, que se aplazara su examen hasta mañana, pues nunca podré insistir demasiado en el carácter de extrema urgencia que reviste esta cuestión desde todo punto de vista. Espero tener oportunidad de demostrarlo cuando volvamos a examinar el fondo de la cuestión. Por lo tanto, presento una doble propuesta: en primer lugar, que el representante del Pakistán nos comunique lo que haya decidido con respecto al texto final de su proyecto de resolución; y en segundo lugar, que decidamos si hemos de reunirnos nuevamente esta tarde para reanudar el examen de la cuestión.

57. Sr. KYROU (Grecia) (*traducido del inglés*): Entiendo que el representante del Reino Unido presentó su propuesta invocando el párrafo 5 del artículo 33 de nuestro reglamento. Pidió al Consejo que aplazara por 24 horas el examen de esta cuestión.

58. Si se aceptara esa propuesta, el Consejo de Seguridad se reuniría mañana por la mañana. Sin embargo, se ha previsto ya para mañana por la mañana la reunión de la Primera Comisión de la Asamblea General, que deberá reunirse también mañana por la tarde. Aunque la Primera Comisión está muy atrasada en su programa de trabajo, sus miembros convinieron en no reunirse hoy con objeto de permitir que se celebraran las dos sesiones previstas del Consejo de Seguridad. Estoy completamente convencido de que Sir Gladwyn convendrá conmigo en que el Consejo debería retribuir esa cortesía no reuniéndose mañana.

59. Sr. ZAFRULLA KHAN (Pakistán) (*traducido del inglés*): Deseo decir, respetuosamente, que estoy muy

agradecido al representante del Reino Unido por haber sugerido otra fórmula para el segundo párrafo del proyecto de resolución que he presentado.

60. Es quizás exacto que el segundo párrafo, en su forma actual, podría dar a entender, implícitamente, que el Consejo de Seguridad apoya la posición adoptada por el Presidente de la Comisión. No tengo el menor deseo de dar la impresión, ni siquiera en forma implícita, de que el Consejo de Seguridad, o uno cualquiera de sus miembros, tiene ya formado un juicio sobre la cuestión.

61. Por consiguiente, no sólo estoy completamente dispuesto a aceptar la sugestión sobre la redacción que hizo el representante del Reino Unido, sino que la acojo con agrado. Convengo en que podría darse al segundo párrafo la redacción sugerida. Ya se ha tomado nota de sus palabras; las escuché con toda atención y estoy completamente de acuerdo en que deberían reemplazar el segundo párrafo. Los miembros del Consejo podrían así adoptar más fácilmente una decisión sobre el pedido de aplazamiento de la sesión, si luego fuera necesario aplazarla.

62. Sir Gladwyn JEBB (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Estoy completamente de acuerdo en que si no podemos reunirnos mañana, debemos aceptar esa situación, lo cual significaría que si se aprueba mi sugestión de aplazamiento por 24 horas o si insisto en ella, tendríamos que aceptar quizás una demora de 48 horas. Ese retardo sería probablemente demasiado prolongado. Es evidente que sería preferible continuar escuchando a ambas partes y ahorrar así tiempo. En esa forma podríamos llegar rápidamente a una decisión.

63. Sin embargo, el representante del Líbano ha propuesto por otra parte que modifiquemos el orden de nuestros trabajos y nos reunamos esta tarde para examinar esa cuestión, aplazando la reunión prevista para considerar, entre otras cosas, el incidente de Qibya. No me opongo en principio a ese procedimiento; sólo deseo disponer de algún tiempo para consultar a mi Gobierno. En lo que a mí concierne, estoy dispuesto a proseguir este debate, particularmente el de la propuesta de Sir Zafrulla Khan, esta tarde a las 15 horas. Lo único que temo al respecto es que ese procedimiento no complazca al Gobierno de Jordania que es, después de todo, quien ha presentado esta seria queja ante el Consejo de Seguridad. Si el representante del Líbano puede asegurarnos que el representante de Jordania está de acuerdo con ese procedimiento, estaré enteramente dispuesto a aceptar el aplazamiento del examen del incidente de Qibya y a que nos reunamos esta tarde para examinar la cuestión que nos ocupa en este momento.

64. Sr. Charles MALIK (Líbano) (*traducido del inglés*): Como es natural, antes de formular mi sugestión había despejado completamente el camino consultando a todos aquéllos que estaban directamente interesados y sólo presenté mi sugestión original con el pleno convencimiento de que todas las partes interesadas estarían conformes en aplazar el debate sobre Qibya previsto para esta tarde, y en proseguir el examen de la cuestión que estamos considerando ahora.

65. Sólo desearía agregar que las tres Potencias occidentales inscribieron el punto en el orden del día, y no el Gobierno de Jordania, aunque el Gobierno de Jordania está por supuesto directamente interesado en la cuestión. El tema fué inscrito en el orden del día a pedido de Francia [S/3109], el Reino Unido [S/3110] y los Estados Unidos de América [S/3111].

66. En lo que concierne a los representantes de Jordania, he obtenido su consentimiento, como he dicho,

y están completamente de acuerdo en que se aplace el examen de la cuestión de Qibya hasta que hayamos terminado con el tema que ahora nos ocupa. Por lo menos aceptarían que reanudemos la consideración del problema esta tarde.

67. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Desearía señalar a la atención una situación que me preocupa. El punto del orden del día que examinaremos esta tarde tiene su origen en tres cartas de las grandes Potencias en las que piden que el Consejo de Seguridad se reúna con toda premura debido a una matanza que podría provocar nuevos acontecimientos. Decidimos celebrar una sesión esta tarde e invitar a ello al General Bennike.

68. La cuestión de la que nos ocupamos ahora no nos fué presentada con carácter urgente. No se ha hablado de amenaza a la paz y el representante de Siria no ha puesto traba alguna a que el Consejo se ocupe de las dos cuestiones en la forma que le resulte más conveniente.

69. Si ahora consideramos repentinamente que esta última cuestión es urgente, daremos la impresión de disminuir la importancia de la primera y la razón de nuestra actitud será no la necesidad de conjurar una amenaza a la paz, sino el deseo de facilitar el examen de la cuestión por el Consejo, consideración que parecería ejercer entonces una influencia preponderante en nuestra actitud respecto de la otra cuestión.

70. Debo atenerme, por supuesto, a los deseos del Consejo, pero por mi parte me será muy difícil obtener una decisión de mi Gobierno sobre el proyecto de resolución, puesto que el Ministro de Relaciones Exteriores de mi país sólo llegará a Idlewild esta tarde.

71. Sr. KYROU (Grecia) (*traducido del inglés*): Mi delegación comparte enteramente la preocupación expresada por el Presidente, pero quizás haya una solución. Se ha decidido celebrar una sesión esta tarde para examinar la cuestión del "cumplimiento y ejecución de los Acuerdos de Armisticio General, especialmente en relación con recientes actos de violencia y, en particular, con el incidente ocurrido en Qibya el 14 y el 15 de octubre de 1953: informe del Jefe del Estado Mayor del Organismo de Vigilancia de la Tregua". Nuestro primer acto esta tarde hubiera sido escuchar el informe que deberá presentarnos el General Bennike. ¿Puedo preguntar a la Secretaría si está en condiciones de darnos el tiempo que probablemente se necesitará para escuchar ese informe? Como estimo que, después de escuchar el informe, las delegaciones desearán examinarlo antes de comenzar la discusión, me pregunto si no podríamos reanudar entonces el examen de la presente cuestión, en caso de que nos quede tiempo después de haber escuchado el informe.

72. Sir Gladwyn JEBB (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Esta propuesta me parece muy sensata y cuenta con mi apoyo.

73. Sr. URRUTIA (Colombia) (*traducido del francés*): Apruebo por entero la propuesta del representante de Grecia que acaba de apoyar el representante del Reino Unido. ¿No podríamos ocuparnos asimismo de la otra cuestión inmediatamente después del informe del General Bennike y reunirnos además mañana? Nada nos impide que celebremos simultáneamente una sesión del

Consejo de Seguridad y una sesión de la Primera Comisión, pues las delegaciones que están representadas en el Consejo disponen, según creo, de personal suficiente para poder estudiar los dos problemas al mismo tiempo. De otro modo, podríamos colocar a la Primera Comisión en la imposibilidad de terminar a tiempo sus trabajos y demoraríamos además los del Consejo de Seguridad.

74. Me parece que podríamos, en todo caso, ponernos de acuerdo para celebrar mañana una sesión del Consejo de Seguridad y una sesión de la Primera Comisión.

75. Sr. Charles MALIK (Líbano) (*traducido del inglés*): ¿Puede el Presidente responder ahora a la pregunta que formuló el representante de Grecia y está en condiciones de decir al Consejo el tiempo aproximado que llevará la lectura del informe del General Bennike?

76. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Se calcula que llevará entre media hora y 45 minutos. ¿No podríamos decidir celebrar dos sesiones esta tarde, una con el objeto de escuchar el informe del General Bennike y la otra — digamos, a las 17 horas — para continuar el examen de la cuestión que nos ocupa en este momento?

77. Sr. Charles MALIK (Líbano) (*traducido del inglés*): Yo entendía, señor Presidente, que la moción del representante de Grecia, apoyada por Sir Gladwyn Jebb y el representante de Colombia, consistía en que sólo escucháramos esta tarde el informe del General Bennike sobre esa cuestión y luego, inmediatamente después de la lectura de ese informe y sin ningún debate sobre él, reanudáramos el examen de la presente cuestión.

78. Si, como dice el Presidente, la lectura de ese informe sólo llevará entre media hora y tres cuartos de hora, la segunda sesión debería comenzar a las 16 horas. Si el Presidente está de acuerdo, no tengo inconveniente en ello. Sin embargo, si aplazáramos la sesión hasta las 17 horas por cualquier razón, me parece que perderíamos un tiempo muy precioso. Una hora es mucho tiempo.

79. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Creo que este problema no podremos resolverlo ahora. ¿Cuál será el efecto que producirá el informe del General Bennike? Por eso sugerí que la segunda sesión se iniciara a las 17 horas. Por ejemplo, el informe podría dar lugar a un debate sobre la próxima reunión consagrada a esa cuestión. Pero si fijamos esa reunión a las 16.30 horas, no veo en ello ningún inconveniente.

80. En mi calidad de representante de Dinamarca, no sé todavía cuál será mi opinión sobre ese informe que no he escuchado.

81. Sr. HOPPENOT (Francia) (*traducido del francés*): Podríamos celebrar una sesión a las 15 horas en punto y una segunda sesión a las 16.30 horas.

82. Sr. Charles MALIK (Líbano) (*traducido del inglés*): Estoy completamente de acuerdo con el Presidente y el representante de Francia.

83. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Si todos los miembros del Consejo aceptan esa solución, celebraremos entonces una reunión para examinar el otro problema a las 15 horas y otra reunión a las 16.30 horas destinada a la consideración del punto del orden del día que nos ocupa en este momento.

Se levanta la sesión a las 12.45 horas.